

Sheila Dickson

## Rudolf Erich Raspe in Schottland

Der Schriftsteller, Kunsthistoriker, Geognost und Mineraloge Rudolf Erich Raspe (1736–1794)<sup>1</sup> ist heute – wenn überhaupt – als Autor des Romans von *Baron Munchhausen's Narrative of his Marvellous Travels and Campaigns in Russia* bekannt.<sup>2</sup> 1775 verließ er nicht ganz freiwillig seine Heimat in Deutschland, nachdem sein Diebstahl aus der Münzsammlung seines Arbeitgebers, des hessischen Landgrafen Friedrich II. von Hessen-Kassel, entdeckt wurde;<sup>3</sup> er lebte danach bis an sein Lebensende in Großbritannien und Irland. Nachdem er sich in Deutschland schon einen Namen durch empirische Untersuchungen und Publikationen in den Forschungsgebieten Geologie und Mineralogie gemacht hatte,<sup>4</sup> arbeitete er nun auf den britischen Inseln als Prospektor und Berater im Auftrag von Bergwerksbetreibern und Landbesitzern. Bisher unveröffentlichte Korrespondenz mit dem damaligen Duke of Argyll aus dem Familienarchiv in Inveraray liefern nähere Einzelheiten über Raspes Arbeit für den Herzog im Laufe einer schottischen Rundreise im Jahre 1789.<sup>5</sup> Detaillierte Berichte über seine Funde und

- 1 Uwe Meier, »Raspe, Rudolf Erich« – In: *Neue Deutsche Biographie* 21 (2003), S. 164–166 [Online-Version]; URL: <https://www.deutsche-biographie.de/pnd118787888.html#ndbcontent>. Accessed 2 December 2021.
- 2 Dieser Band erschien 1785 anonym in London ohne Verlagsangabe. Ob Raspe die davor erschienenen deutschen Anekdoten eines Herrn M–h–s–n in einem *Vademecum für lustige Leute*, das 1781 bei August Mylius in Berlin erschien, verfasste, ist unbekannt, aber er übersetzte sie ins Englische und führte die Geschichten weiter aus. Eine deutsche Übersetzung des Buches erschien schon 1786: *Wunderbare Reisen zu Wasser und Lande, Feldzüge und lustige Abentheuer des Freyherrn von Münchhausen [...]. Aus dem Englischen nach der neuesten Ausgabe übersetzt [von Gottfried August Bürger]*, London, Göttingen: Johann Christian Dietrich 1786.
- 3 Vgl. zu den Umständen John Carswell, *The Prospector. Being the Life and Times of Rudolf Erich Raspe (1737–1794)*, London: Cresset 1950. Carswells Biographie war eine unentbehrliche Quelle für diesen Aufsatz.
- 4 Vgl. die ausführliche Bibliographie in Carswell: *The Prospector*, S. 262–266.
- 5 Ich danke dem Duke of Argyll, mit dessen freundlicher Genehmigung ich aus diesem Bestand zitiere und die Abbildung des Steinbruchs verwende. Der Archivarin der Argyll Papers, Alison Diamond, gilt auch mein herzlicher Dank für die Bereitstellung der Kopien und anderer Informationen.

Beratungen über technische und wirtschaftliche Aspekte des Steinabbaus belegen Raspes Fachkenntnisse, veranschaulichen seine Arbeitsmethoden und lassen sein Erzähltalent und seine schillernde Persönlichkeit durchscheinen. In diesem Beitrag soll Raspe anhand dieser Berichte als Fachmann wieder zu Wort kommen, um seine Kompetenz als Prospektor seinem Münchhausen-Ruf als Hochstapler entgegenzuhalten und um ein weiteres Beispiel der engen Verbindungen zwischen Deutschland und Schottland in dieser Zeit anzuführen.

1787–1788 war Raspe in London und katalogisierte in Leicester Fields die Medaillonsammlung des erfolgreichen schottischen Edelsteinmodellierers und -gravierers James Tassie. 1791 veröffentlichte Raspe einen gewichtigen zweibändigen Katalog auf Englisch und Französisch der Tassieschen Sammlungen.<sup>6</sup> Ein Medaillon-Porträt, das Tassie 1784 verfertigte, ist das einzige bekannte Bildnis von Raspe.<sup>7</sup> Durch Tassie machte Raspe die Bekanntschaft vieler namhafter Schotten und besuchte auch die Versammlungen der 1778 gegründeten »Highland Society of London«, wo schottische Abgeordnete und Landbesitzer über die Förderung des Fortschritts und des Allgemeinwohls in den Highlands berieten.<sup>8</sup> Hier lernte er zum Beispiel den Abgeordneten für Caithness, Ökonom und Agrarreformer Sir John Sinclair von Ulbster, kennen, der in den 1790er Jahren den ersten *Statistical Account of Scotland* vorbereitete.<sup>9</sup> Einen weiteren wichtigen schottischen Mäzen gewann Raspe in London in der Person des 5. Duke of Argyll, eines der Hauptlandbesitzer in Schottland, der nach seiner ehrenvollen militärischen Karriere sich der Verbesserung der Agrarwirtschaft widmete. Er war Präsident der 1784 gegründeten »Highland Society of Edinburgh«, deren Hauptauftrag die bessere Selbstversorgung der Pächter war, die sich selbst nicht immer vom Ertrag des Pachtlandes ernähren konnten. Der 3. Herzog von Argyll war als passionierter

6 *A descriptive catalogue of a general collection of ancient and modern engraved gems, cameos as well as intaglios, taken from the most celebrated cabinets in Europe; and cast in coloured pastes, white enamel, and sulphur, by James Tassie, modeller; arranged and described by R.E. Raspe; and illustrated with copper-plates. To which is prefixed, an introduction on the various uses of this collection, the origin of the art of engraving on hard stones, and the progress of pastes.* London: James Tassie and J. Murray 1791.

7 <https://www.nationalgalleries.org/art-and-artists/3541/rudolf-erich-raspe-1737-1794-author-antiquary-and-mineralogist>. Accessed 4 October 2021.

8 <https://www.highlandsocietyoflondon.org/>. Accessed 4 October 2021.

9 Zu dieser Freundschaft, vgl. Carswell: *The Prospector*, S. 211, 215–216, 221–222. In dem ersten *Statistical Account* beruft sich Sinclair mehrmals auf Raspes Untersuchungen <https://stataccscot.edina.ac.uk/static/statacc/dist/home>. Accessed 4 October 2021. Raspe arbeitete auch 1789 für ihn und für den Marquess von Breadalbane, vgl. Carswell: *The Prospector*, S. 226–231.

Sammler von Edelsteinen und Münzen bekannt, und eine Anekdote von Samuel Johnsons und James Boswells Reise durch Schottland weist auf ähnliche Interessen bei seinem Enkel.<sup>10</sup>

Raspe bot im Mai 1789 den Landbesitzern in Nordengland und Schottland seine Dienste als Prospektor an und versuchte Subskribenten zu finden, um seine Arbeit zu finanzieren.<sup>11</sup> Er schrieb am 9. Mai 1789:

Mr. Raspe proposes setting out on his mineralogical Survey on Saturday next the 16. day of May.

He will pass through Yorkshire and Northumberland to Edinburgh. Thence he goes to Glasgow and through the Western Highlands towards the North. After having surveyed Caithness and the Orkney Islands he will return by Sutherland, Ros[s-]shire and the Towns of Inverness, Banf[f] and Perth to Edinburgh, and make his way back to London by Dumfriesshire, Airshire [Ayrshire], Cumberland, Westmoreland, Lancashire, Cheshire, Shropshire and Derbyshire.<sup>12</sup>

The expense of his Survey, from his being obliged to carry with him a portable laboratory and several Instruments, will amount to at least Two hundred Pounds, which it is proposed to raise by Subscription.

On the Estates of such Noblemen and Gentlemen as subscribe Five and twenty Pounds he will spend a fortnight, not including any Time he may be detain[e]d by contrary winds and so on in proportion to the smaller or greater amount of the Sum subscribed.

- 
- 10 »The Duke wanted to show a specimen of marble. He sent the Colonel for it, who brought a wrong piece; upon which he had to go back again to the other room, where it lay.« *To the Hebrides. Samuel Johnson's ›Journey to the Western Islands of Scotland‹ and James Boswell's ›Journal of a Tour to the Hebrides‹*. Hrsg. von Ronald Black, Edinburgh: Birlinn 2007, S. 419.
- 11 Im August erschien ein Bericht über das Projekt in *The Scots Magazine* (Bd. 51, August 1789, S. 409). »The meeting highly approved of the proceedings of the committee of directors, in allowing an interim sum of 25l. [£25] to Mr Raspe, a native of Germany, now employed, under patronage of several noblemen and gentlemen of this country, by voluntary subscription, in making a mineralogical survey of the Highlands and Islands; and earnestly recommended to all the members of the society residing in these parts of the country, to pay particular attention to Mr Raspe in the course of his investigation, as discoveries may be made by a man of such abilities and knowledge as a practical miner, as Mr Raspe has been represented to the Society, of general importance to the country at large.« Raspe legte schon am 2. Januar 1790 der Highland Society einen vorläufigen Bericht vor (*The Sederunt Books of the Highland Society of Scotland* [unveröffentlichte handschriftliche Berichte im Bestand der *Royal Highland and Agricultural Society of Scotland*: <https://rhas.org.uk/archive/>. Accessed 4 October 2021]).
- 12 Raspes Orthographie ist manchmal irreführend. In solchen Fällen werden fehlende Buchstaben bzw. die heutige Schreibweise des ganzen Wortes in eckigen Klammern [ ] eingesetzt.

It is expected that one half of the Sum subscribed will be paid on Subscribing to Mr. James Tassie, n. 20. Leicesterfields, who will give a Receipt for the same, and the other half by the respective Stewards on the Estate, when the Survey is completed & approved of by the proprietor.

If any Labourers are necessary to clear pits or try the ground, their wages to be paid by the proprietors.

Reports will be drawn up of the quality of the Soil of such Estates as are surveyed, and will be delivered to each Proprietor; and it is proposed to publish a general mineralogical View of the Country gone through, in hopes that it may be the means of forming a Company to make fair trials where any mines are discovered.<sup>13</sup>

In Edinburgh war er bei John M'Gouan zu Gast, einem Sammler von Medaillen, Raritäten und Kuriositäten, wo er viele Vertreter der schottischen Aufklärung wie den Geologen James Hutton, den Physiker und Chemiker Joseph Black und den Historiker, Philosophen und Soziologen Adam Ferguson kennenlernte.<sup>14</sup>

Raspe schickte am 9. Mai von 19 Porter Street, Newport Market in London aus dieses Rundschreiben zusammen mit einem Brief an die herzogliche Londoner Residenz, Argyle House, und führte spezifische Erkundungsvorschläge auf:

To your Graces patronage and Subscription I submit the enclosed specific Proposals; humbly requesting at the same time Your Graces orders concerning any particular object of enquiry within my line in Your extensive territories in the North West of Scotland.

The Serpentine<sup>15</sup> or Gabbro<sup>16</sup> quarries near Inverara[y];

13 Argyll Papers at Inveraray Castle 1209–175, S. 3–4. Dieser Vorschlag wurde nicht realisiert, aber vgl. Anm. 52.

14 Vgl. Carswell: *The Prospector*, S. 220–221, 231. John M'Gouans breit angelegte Sammlung wurde 1803 nach seinem Tod in Edinburgh versteigert: *A catalogue of the library, manuscripts, paintings, minerals, Roman and Grecian antiquities, Chinese, American and South Sea articles [...] collected [...] by John M'Gouan [...] to be peremptorily sold off by auction by Mr Elliot, in [...] Edinburgh, on [...] 14 April [1803] and ten following days*, Edinburgh: Alex. Smellie for Cornelius Elliot 1803.

15 »A rock or mineral, consisting mainly of hydrous magnesium silicate, of a dull green colour with markings resembling those of a serpent's skin. Also, an ornamental stone made of this.« *OED Online*, Oxford University Press September 2021. [www.oed.com/view/Entry/176562](http://www.oed.com/view/Entry/176562). Accessed 4 October 2021. Im Folgenden beschränke ich mich auf Erläuterungen von Fachbegriffen, die für das allgemeine Verständnis von Raspes Argument notwendig sind.

16 »A dark, coarse-grained igneous rock formed from the crystallization of basic magma and consisting mainly of plagioclase feldspar (typically labradorite or bytownite), pyroxene (typically augite), iron oxides (typically magnetite), and often olivine.« *OED Online*, Oxford University Press September 2021. [www.oed.com/view/Entry/75911](http://www.oed.com/view/Entry/75911). Accessed 4 October 2021.

the Marble Quarry in the Island of Tiree;

some promising quarries in that of Arran; and a Seam of Coal in the Isle of Mull, reported to be inaccessible by the badness of the roads

are objects, which I humbly presume deserving of Your Graces attention and of the best exertion of my powers and dutyfull respect.<sup>17</sup>

Inveraray ist der Hauptsitz des Herzogs in Schottland. Das jetzige Schloss dort wurde in dem Jahr von Raspes Besuch fertig, und an diesem Ort kann man einen Verbindungsbogen zu Achim von Arnim schlagen, dessen *Ehenschmiede* hier spielt und deren Held eine Einladung ins Schloss bekam.<sup>18</sup> Tiree, Arran und Mull sind Inseln der Inneren Hebriden und waren damals Teil des herzoglichen Besitzes.<sup>19</sup>

In drei Briefen schrieb Raspe detaillierte Berichte über die Standorte, die er für den Herzog besuchte. Raspe versicherte dem Herzog gleich am Anfang »I was every where well received, assisted and directed by the Officers, to whom Your Grace has pleased to direct me; nor was I less well received and treated by many of Your Graces Jacksmen,<sup>20</sup> whom I found in my way.«<sup>21</sup> Der erste Brief wurde am 30. Juli auf der kleinen Insel Easdale, einer der Schieferinseln 10 km südöstlich von Mull, angefangen und am 6. August in dem Dorf Aros auf der Insel Mull abgeschlossen und abgeschickt. Raspe schreibt hier über Inveraray, die Schieferinseln, die Garvellach-Inseln und Tiree. Der nächste Brief ist am 20. August in Fort William datiert und führt Raspes Bericht über Mull und über die Halbinsel Morvern, von Mull durch eine enge Wasserstraße getrennt, auf. Schließlich schrieb Raspe einen letzten Brief am 29. August, ebenfalls in Fort William, mit weiteren Informationen zu Morvern, deren Ausführung durch Krankheit aufgehoben werden musste: »Upon the Mines in Morvern I must beg leave to draw up

17 Argyll Papers at Inveraray Castle 1209-175, S. 2.

18 Vgl. Achim von Arnim, *Sämtliche Erzählungen 1818–1830*. Hrsg. von Renate Moering, Frankfurt am Main: Deutscher Klassiker Verlag 1992. Bd. 4 von *Achim von Arnim: Werke in sechs Bänden*. Hrsg. von Roswitha Burwick, Jürgen Knaack, Paul Michael Lützel, Renate Moering, Ulfert Ricklefs und Hermann F. Weiss. 6 Bde. 1989–1992, S. 882–946.

19 Vgl. Eric Cregeen, »A West Highland Census of 1779: Social and Economic Trends on the Argyll Estate.« – In: *Northern Scotland* 5 (2014), 75–105, S. 76.

20 Jackman: »An attendant or retainer kept by a nobleman or landowner.« *OED Online*, Oxford University Press September 2021. [www.oed.com/view/Entry/100526](http://www.oed.com/view/Entry/100526). Accessed 4 October 2021.

21 Brief 1, S. 1. Die Signaturen der drei Briefe in der Sammlung Argyll Papers at Inveraray Castle sind: Brief 1, 30 July–6 August, 1209-615-01; Brief 2, 20 August, 1209-615-02; Brief 3, 29 August, 1209-615-03. Im Folgenden wird die Briefzahl gefolgt von der Seitenangabe im laufenden Text angegeben.

another report; which I hope to send off by next Post as a little Fever, contracted by too bold exertion is likely to stop me here for a couple of days.« (2, S. 19)

Raspes Dienstreise für den Herzog begann also in Inveraray. Am 3. Juli besichtigte er die St. Catherine's Quarry an Loch Fyne, die gute Zukunftsperspektiven aufwies. Der hiesige Chlorit-Schieferstein wurde unter anderem für das Schloss und andere Gebäude auf dem herzoglichen Gutshof verwendet.<sup>22</sup> Am nächsten Tag inspizierte Raspe zwei Marmorsteinbrüche in Carloonan<sup>23</sup> und Tom Breac,<sup>24</sup> aber er vertröstete den Herzog auf seinen späteren Bericht über Tiree, wo er ausführlicher auf das Thema Marmor eingehen wollte. Zwei Bergwerke in der Parkanlage von Inveraray ergaben keine interessanten Funde. Erfolg meldete Raspe aber auf den Garvellach-Inseln, wo er am 11. Juli landete und wo viel Kalkstein und Marmor zu finden war. Dieser Kalkstein »might supply all the Highlands with Lime« (1, S. 6) laut Raspe, und der Marmor sei »singular and cheap on account of its Situation and nature and commendable for its fine grain and cheapness« (ebenda). Anschließend fuhr Raspe am 22. Juli zur Insel Tiree »in an open Boat with Oars and Sails«, was bei günstigem Wind »nur 6 Stunden dauerte (1, S. 10). Auf Tiree interessierte sich Raspe für den Lehm, »because your Grace had pleased to mention it to me and because the Highlands which I have hitherto seen are really in Want of Clay«, und den Marmor, für den die Insel schon bekannt war, denn »I was acquainted with its excellence, but wanted to ascertain its quantity, Situation and Varieties« (1, S. 10–11). Darüber schrieb Raspe im Detail und fügte eine Karte hinzu.

Auf der Insel Iona besichtigte Raspe ab dem 25. Juli im Nordwesten vermeintliche Blei- und Silberablagerungen, fand aber nur Kalk. Er bemerkte dazu, »it gave me great concern to blast the hopes and exspectations, which my numerous attendants had formed on the foundation of this imaginary Mountain of Lead and Silver« (1, S. 19). In Hinblick auf diese Enttäuschung gratulierte Raspe mit »heartfelt pleasure« dem Herzog zum weißen Marmorbruch im Süden der Insel, von wo aus große Blöcke leicht zu extrahieren und zu transportieren seien (ebenda).<sup>25</sup> Auf Mull berichtete Raspe über Granit, Basalt und Kohle; in Morvern ab dem

22 <https://canmore.org.uk/site/158999/st-catherines-quarry>. Accessed 4 October 2021.

23 <https://canmore.org.uk/collection/458417>. Accessed 4 October 2021. Raspe schreibt »Carlonton«.

24 <https://canmore.org.uk/site/23431/inveraray-castle-estate-tom-breac-dairy>. Accessed 4 October 2021. Raspe schreibt »Tombreak«, was als alternative Schreibweise gilt.

25 Dieses Bergwerk war lange vor Raspes Besuch bekannt. Vgl. <https://visitmullandionaco.uk/listings/the-marble-quarry/>. Accessed 4 October 2021. Der Iona-Marmor ist ein weiß-grüner lichtdurchlässiger Stein.

6. August über Granit, Lehm und Kohle, und zum Schluss gab er Auskunft über zwei Bergwerke in Morvern: ein Kupferbergwerk anderhalb Meilen nördlich von Loch Ternate: »Its stately Width, which every where appears to be from 4. to 6. Foot, certainly justified and in my opinion still justifies reasonable hopes of Success« (3, S. 2) und die Bleibergwerke von Glendon,<sup>26</sup> vier Meilen nördlich von Kinlochaline Castle, wo Sanierungsarbeiten nötig waren, aber künftige Erträge vielversprechend. Danach trat Raspe seine Reise weiter nördlich nach Thurso zum Landgut von Sir John Sinclair an.<sup>27</sup>

## Raspe als Mineraloge und Geologe

Raspe wollte sich natürlich seinem reichen und einflussreichen Mäzen als Fachmann präsentieren, und seine Briefe enthalten viele Ausführungen über die Mineralogie und die Geologie und seine eigenen Forschungserkenntnisse. Er benutzte seinen Bericht über den Steinbruch in Carloonan, um einen Beweis seiner These über die Entstehung kalkhafter Substanzen auszulegen:

The first Quarry is at Carlonton near the Lime Kiln. It showed me a Phenomenon, which is of consequence in Mineralogy – a Stratum of limestone or Marble under a large Bed of Red Granite – and full proof that many Closet Philosophers are strangely mistaken in their assertion, that Lime Stone and calcareous compounds are formed of decomposed Shells and animal Substances into adventitious or Secondary Strata and that consequently they always lie and must lie above the primitive Beds or Basis of Granite. Common Sense ought always have suggested to them what the Carlonton Quarry and other calcareous Strata in the Highlands prove in an unquestionable manner, that there is primitive Limestone and calcareous Matter, as primitive in point of Situation and mixture as any Granite or Siliceous Matter can be, and that the contrary assertion implies an absurdity. (1, S. 4)

Als Geologe publizierte Raspe zuerst als Neptunist, d. h. er vertrat die These, dass alle Gesteine aus der Kristallisation von Mineralien in den frühen Ozeanen der Erde entstanden seien.<sup>28</sup> Er änderte jedoch seine Meinung durch Studien in Hessen, vor allem mit Bezug auf den Habichtswald, und publizierte zwischen

26 <https://canmore.org.uk/site/72854/liddesdale-lead-mines>. Accessed 4 October 2021.

27 Raspe kam im Oktober in Thurso an (vgl. Carswell: *The Prospector*, S. 227).

28 »Neptunism«: »The theory that rocks such as granite and basalt were formed by crystallization from the waters of a primeval ocean, rather than by solidification from magma.« *OED Online*, Oxford University Press September 2021, [www.oed.com/view/Entry/126157](http://www.oed.com/view/Entry/126157). Accessed 4 October 2021.

1771 und 1774<sup>29</sup> auf der Basis der entgegengesetzten plutonischen oder vulkanischen Theorie, wonach Gesteine infolge magmatischer Aktivität entstehen.<sup>30</sup> Die Debatte wurde zu dieser Zeit rege geführt; Goethe äußerte sich auch dazu und erwähnte Raspe, dessen Aufsatz 1771 über den Basalt in Hessen er als bahnbrechend bezeichnete, als einen der ersten Vulkanisten.<sup>31</sup> Raspe scheute sich nicht davor, in dem Brief an den Herzog von Argyll viele Details zu diesen fachlichen Auseinandersetzungen und zu seinem Meinungswechsel zu geben und sogar den Fachkollegen Faujas de Saint Fond als Plagiator zu denunzieren:

The Cliffs and the long extending Shore of Ardtun, whither I went July 25. for the purpose of examining a Coal Mine upon Your Graces Estate, showed even at a distance of a couple of miles a curious and long extending Mass of different Stratifications of prismatick or columnar Basaltés, which in my and I thrust [trust] in every Mineralogists opinion was not at all favourable to the report that a Bed or Seam of Coal was discovered under the same. I had seen Coal above Basaltés in the Habichswald in Hesse, but that it could be found immediately under such a Stratum was improbable to me,

29 Raspes erstes geologisches Werk (als Neptunist) war *Specimen historiae naturalis globi terraeque, praecipue de novis e mari natis insulis, et ex bis exactius descriptis & observatis, ulterius confirmanda, Hookiana telluris hypotesi, de origine montium et corporum petrefactorum*, Amsterdam und Leipzig: J. Schreuder und P. Mortier 1763. Als Vulkanist verfasste er »A Letter from Mr. R. E. Raspe, F.R.S. to M. Maty, M.D. Sec. R.S. containing a short Account of some Basalt Hills in Hassia«, datiert »Cassel, November 29, 1769«, und mit dem Vermerk »read 8<sup>th</sup> Feb 1770«, der aber erst 1771 in den *Philosophical Transactions of the Royal Society*, Bd. 61 (S. 580–583) veröffentlicht wurde. Eine deutsche Version, datiert Oktober 20, 1769, »Nachricht von einigen niederhessischen Basalten, besonders aber einem Säulen-Basaltstein-Gebürge bei Felsberg und den Spuren eines verlöschten brennenden Berges am Habichtswalde über Weissenstein nahe bei Cassel« erschien in den *Deutschen Schriften der Königlichen Societät der Wissenschaften in Göttingen* 1 (1771), S. 72–83. Danach publizierte Raspe einzelne Beiträge in einer von ihm herausgegebenen Zeitschrift, *Der Casselische Zuschauer*, der 1772 erschien und gleich in demselben Jahr eingestellt wurde (vgl. Carswell: *The Prospector*, S. 266). 1774 erschien sein Buch: *Beytrag zur allerältesten und natürlichen Historie von Hessen; oder Beschreibung des Habichtswaldes und verschiedener anderer Niederhessischen alten Vulcane in der Nachbarschaft von Cassel*, Cassel: Cramer 1774. 1776 erschien die englische Übersetzung, von Raspe selbst übersetzt.

30 »Plutonism«: »The theory that crystalline rocks such as granite and basalt were formed by solidification from magma originating deep within the earth.« *OED Online*, Oxford University Press September 2021, [www.oed.com/view/Entry/146260](http://www.oed.com/view/Entry/146260). Accessed 4 October 2021.

31 »1771 und 1773 erschienen Raspe und Ferber als deutsche Vulkanisten, der letztere jedoch sehr mäßig gesinnt.« *Goethes Werke: Herausgegeben im Auftrage der Großherzogin Sophie von Sachsen: II. Abtheilung: Goethes Naturwissenschaftliche Schriften*. 9. Band: *Zur Naturwissenschaft überhaupt: Mineralogie und Geologie*. I. Theil, 1749–1832, Weimar: Böhlau 1892. S. 183–195, S. 184.

till I came to the Spot, when ocular proof at once cured me of my former Idea »that columnar Basaltés and Lava are one and the same thing – productions of volcanic Fire, differently cooled and by different external circumstances of eruption, Air and Water shaped into different forms.« This Idea I had formed upon the plausible evidense of some extinct Volcanoes in the interior parts of Germany which I examined and described in the years 69. and 72.<sup>32</sup> and it has had more followers than it deserves, for almost all the subsequent or later Volcano-Finders have adopted it and that great Plagiary Mr. Foujaz De Saint Fond has even taken it from my publications with all their typographical errors and given it as his own,<sup>33</sup> with the same impudence as he first came to see Lord Dundonalds Tar manufactory at Colebrook dale<sup>34</sup> and then secured it to himself in France by Letters Patent as a discovery of his own. As it is by no means a harmless error of philosophic Speculation and apt to mislead the judgement of the Miner in trials for Coal and other Minerals, I shall now candidly give it up and as the King of France in one of his late Letters to Mr. Necker,<sup>35</sup> say to the Publick: Behold

- 
- 32 Vermutlich verweist Raspe hier auf seinen Artikel, der 1769 geschrieben, aber erst 1771 veröffentlicht wurde und auf seine selbst herausgegebene Zeitschrift *Der Casselische Zuschauer* (vgl. Anm. 29).
- 33 Barthélemy Faujas de Saint-Fond (1741–1819) war ein französischer Geologe und Vulkanologe. In seinen *Recherches sur les volcans éteints du Vivarais et du Velay*, Grenoble und Paris: Cuchet, Nyon, Née und Masquelier 1778 entwickelte er eine Theorie zur Entstehung von Vulkanen. Vgl. zum Streit der Neptunisten und Vulkanisten Erich Haarmann, »Ein Munchhausen als Geologe.« – In: *Geologische Rundschau* 33, September 1942, S. 104–120. Zum Plagiatsvorwurf Raspes vgl. Helmut Veil, *Mitten im Umsturz Europas: der Geologe und Revolutionär Faujas de Saint-Fond (1741 bis 1819)*, Frankfurt am Main: Humanities Online 2012, S. 143: Im Kapitel »Spion oder Wissenschaftler« urteilt er aufgrund seiner Analyse von Foujas' Aktivitäten und Publikationen, es sei auf jeden Fall vertretbar Foujas zu unterstellen, er habe sich aus Raspes Veröffentlichungen über Kassel bedient.
- 34 Archibald Cochrane, 9<sup>th</sup> Earl of Dundonald, gründete 1780 »The British Tar Company« auf seinem Landgut Culross in Süd-Schottland. Ab 1786 arbeitete er zusammen mit William und Richard Reynolds in Coalbrookdale, einer Ortschaft in der Nähe von Shrewsbury in England, im achtzehnten Jahrhundert eine wichtige Produktionsstätte für Eisenverhüttung. Vgl. Paul Luter, »Archibald Cochrane, 9<sup>th</sup> Earl of Dundonald (1748–1831). Father of the British Tar Industry«: [https://oldcopper.org/broseley/lord\\_dundonald.html#\\_Toc432406087](https://oldcopper.org/broseley/lord_dundonald.html#_Toc432406087). Accessed 4 October 2021. 1784 besuchte Faujas die britischen Inseln. 1785 beschäftigte er sich intensiv mit den Methoden, die er in der Stahlproduktion in England beobachtet hatte. In diesem Jahr in Paris demonstrierte er im *Jardin du roi* »mit einer in England abgekupferten Apparatur« vor einem auserlesenen Publikum die Herstellung von Koks unter Gewinnung von Teer und Ammoniak, publizierte einen Aufsatz zu diesem Thema und erwarb ein Handelsprivileg für Teer, das er aber nicht in Anspruch nahm, vgl. Veil: *Mitten im Umsturz*, S. 87.
- 35 Jacques Necker (1732–1804) war Finanzminister unter Ludwig XVI. und Vater von Madame de Staël (1766–1817). Als Steuer- und Verfassungsreformer geriet er mit dem König in Konflikt und wurde 1789 zum zweiten Mal entlassen.

me at onse enlightened and better informed! for what accident could possibly have preserved a Bed or Seam of fine Pit – or rather jetty Kennel [Cannel] Coal from the natural effects of volcanic Fire or the Heat of an immense Mass of red hot and liquid Lava running over it at the time of a volcanic eruption? Those, who have done me the honour of adopting my former erroneous Idea, must now join in my recantation or persist in their error, not longer my own, and then assert or rather prove, contrary to experience, that Fire and Heat have no effect upon Coal under ground and that this Bed or Seam of the Ardtun Kennel Coal so far from being destroyed by the heat of a running Lava was rather produced by the same and by distillation per descensum impregnated and saturated with Petroleum. Leaving these gentlemen to settle that matter at their own leasure in their Closets, I must for myself and in the name of the Publick thank Your Grace for having been led through Your Graces munificense to examine the Cliffs of Ardtun in Mull and for having seen there fine jetty Kennel Coal between and under two Stratifications of Basaltés – a fact hitherto unobserved by Mineralogists, which as any other well established and proved fact in Mineralogy cannot fail to be useful to the practical Miner. (2, S. 5–7)

Beweise seiner Fachkompetenz in anderen Bereichen der Gesteinskunde lieferte Raspe ebenfalls durch Verweise auf Publikationen und seine eigene Forschung im Ausland. Zu den Granitfelsen am Ross of Mull im Südwesten von Mull entlang schrieb er:

Besides these regular Chasms the same Granite Rocks and Cliffs show many Joints of oblique Intersections in almost every Sense, so that these huge masses of Granite, according to the different points of View they are seen or intersected in, show and affect rudely regular forms of large Slabs, rhombic, prismatic nay even columnar and that in that respect the English Minister at Venice Mr. Strange<sup>36</sup> may be justified for having said in his account of the Euganean Mountains and of Monte Rosso near Vicenza »that the columnar Basaltés in Monte Rosso and S. Ilarione [Sant'Ilario dello Ionio] seems to him to be Granite fused in Statu quo.«<sup>37</sup> though Chemists, who are the most conversant with Fire, Heat and their effects, cannot well form an Idea of such a Kind of Fusion, because Fusion is Solution and consequently destruction of Shape and Form. (2, S. 2–3)<sup>38</sup>

36 Johann Strange (1732–1799) war britischer Diplomat (1773–1788 in Venedig) und Schriftsteller. Er war Verfasser mehrerer mineralogischer und geologischer Aufsätze, vor allem über Italien.

37 Johann Strange, *Abhandlung von den säulenartigen Gebürgen und andern vulkanischen Naturerscheinungen im venetianischen Gebiete*. Aus dem Italiänischen von F. A. Weber, Heidelberg: Pfähler 1780, S. 48.

38 <http://www.mull-historical-society.co.uk/geology/>. Accessed 4 October 2021. Granit von Mull wurde weltweit exportiert, vgl. <https://www.isle-of-mull.net/attractions/scenic-attractions/tormore-granite-quarry/>. Accessed 4 October 2021.